



เพลงภาษาไทยไม่จึกเต็มม

สามก๊ก

ตอน กวนอูไปรับราชการ
กับโจโฉ





ผู้แต่ง

- หลอกวานจง (ล่อกวตง) ในสมัยราชวงศ์หมิง (ฉบฉบับจีน)
- เจ้าพระยาพระคลัง (นน) เป็นผู้อำนวยการแปล ตามรับสั่งของพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช (รัชกาลที่ ๑)



ลักษณะคำประพันธ์

- ร้อยแก้ว ประเภทความเรียงนิทาน
- วรรณคดีสโมสรในรัชกาลที่ ๖ ลงมติให้ "สามก๊ก" เป็นยอดของ "ความเรียงนิทาน"



เฟซบุ๊กภาษาไทยไม่จึกเต็ม



จุดประสงค์ในการแปล

พระราชปณิธานของพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก
มหาราช มีประสงค์จะให้ป็นวรรณคดี เรื่องสามก๊ก เป็นหนังสือ
อันสมควรแปลไว้ "เพื่อประโยชน์ราชการบ้านเมือง"



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม

ที่มา

จดหมายเหตุเรื่อง สามก๊ก เรียกว่า "สามก๊กจิ๋" ต้นชื่อเป็น
ผู้บันทึกในสมัยราชวงศ์จิ้น (ปลายพุทธศตวรรษที่ ๙) แบ่งเนื้อหา
ออกเป็น ๓ เรื่อง คือ

๑. จดหมายเหตุก๊วกว๋อ (ว๋อก๊ก)
๒. จดหมายเหตุก๊วกจ๊ก (ก๊วกจ๊ก)
๓. จดหมายเหตุก๊วกง่อก (ง่อก๊ก)



เฟซบุ๊กภาษาไทยไม่จ๊กเดิม

ที่มา

ต่อมาในราชวงศ์เหม็ง (ต้นพุทธศตวรรษที่ ๒๑) หลอกวานจง (ล่อกวนตง) ได้นำจดหมายเหตุของตันซิว มาแต่งให้สนุกสนานเรียกว่า "สามก๊กจิ๋ทงซกเอี้ยนหนิง" เรียกสั้น ๆ ว่า "สามก๊กเอี้ยนหนิง" หมายความว่า จดหมายเหตุสามก๊กสำหรับสามัญชน เริ่มเหตุการณ์ ตั้งแต่รัชกาลพระเจ้าเลนเต้ ไปจนถึงรัชกาลพระเจ้าจิ้นบู่เต้สุมาเอี้ยน



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม

ที่มา

พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราชดำรัสสั่งให้แปลพงศาวดารจีนเป็นภาษาไทย ๒ เรื่อง คือ "ไช้ฮั่น" และ "สามก๊ก" สามก๊ก แปลจากฉบับของล่อกวนตง ทั้งนี้ไม่ปรากฏหลักฐานระบุว่าแปลเวลาใด สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอกรมพระยาดำรงราชานุภาพ ทรงสันนิษฐานว่า เรื่อง "ไช้ฮั่น" ทรงจะแปลก่อน พ.ศ. ๒๓๕๙ (ปีที่กรมพระราชวังบวรสถานมงคลทิวังคต) และเรื่อง "สามก๊ก" คงจะแปลก่อน พ.ศ. ๒๓๕๘ (ปีที่เจ้าพระยาพระคลังถึงแก่อสัญกรรม)



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



ตัวละคร



เพลงภาษาไทยไม่จึกเต็มม

โจโฉ

บุรุษผู้ยอมรับศคนทั้งโลก
แต่ไม่ยอมให้โลกทรยศตน ตำแหน่งสูงสุด
คือ **มหาอุปราช** เป็นผู้กุมอำนาจทั้งปวงอยู่
เหนือช่องटे คนทั้งปวงยำเกรง โจโฉมี
ความสามารถในการรู้จักใช้คนและเล่น
เหลี่ยมกลยุทธ์



เพจภาษาไทยไม่จืดเดิม



เล่าปี่

ผู้อ้างว่าสืบเชื้อสายราชวงศ์ฮั่น
เดิมเป็นคนยากจนทอเสื่อขาย นิสัยโอบ
อ้อมอารี เป็นผู้มีสติปัญญา เป็นที่รักใคร่
แก่คนทั่วไป



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



กวนอู

น้องร่วมสาบานของเล่าปี่
ได้ถูกยกย่องว่าเป็น "เทพเจ้าแห่ง
ความซื่อสัตย์" หน้าแดง จักษุขาว
หนวดเคราราม มีง้าวคู่กาย



เฟซภาษาไทยไม่จึกเต็ม



เตี๋ยวบุย

น้องร่วมสาบานของเล่าปี่และกวนอู
มีนิสัยขี้วุ่น อารมณ์ร้อน ชอบดื่มเหล้า
มีศิลปะเหมือนเสือ ตาโตกลม เสียงดังและมี
กำลังมากเป็นผู้ติดตามเล่าปี่ และไปไหนมา
ไหนด้วยตลอด

 เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



เตี๊ยะวเลี้ยว

เป็นทหารฝ่ายโจโฉ เป็นผู้มี
วาทศิลป์ในการพูด

 เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



ตั้งโต๊ะ

ทรรษที่อ้างตัวมาชุบเลี้ยงพระเจ้า
เหี้ยนเต้ แต่ไม่อยู่ในจริยธรรม ว่าคน
อย่างสนุกสนานมีทหารเอกคู่ใจคือ

"ลิโป้"



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



ขุนกวน

ผู้ครอบครองดินแดนฝั่งกังต้ง
อายุน้อยกว่าโจโฉกับเล่าปี่มาก อาศัย
ความรู้เรื่องของการค้าขายติดแม่น้ำ
สร้างความแข็งแกร่งให้กับก๊กตัวเองได้
ชื่อว่า "ง่อก๊ก"



เพจภาษาไทยไม่จืดจาง



จิวยี่

ผู้ได้รับฉายาว่าเป็นผู้
"ถ่มน้ำลายรดฟ้า" ได้อยู่รับใช้ใน
สมัยขุนเซ็กและขุนกวน
เป็นเพื่อนสนิทของขุนเซ็ก



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



ขงเบ้ง

ผู้ถูกยกย่องว่า "หยั่งรู้ดินฟ้า
มหาสมุทร" เป็นผู้มีความรู้เป็นเลิศ
ได้รับใช้ราชวงศ์เล่า ๒ ชั่วอายุคน



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



เทียนหยก

เทียนหยกเป็นที่ปรึกษาของโจโฉ
มีความสามารถอ่านสถานการณ์และ
อ่านใจคนได้ดี



เพจภาษาไทยไม่จึกเดียว



อ้วนเสี้ยว

เคยเป็นนายทหารผู้ใหญ่
เมื่อตั้งโต๊ะเข้ากุมอำนาจในเมืองหลวง
อ้วนเสี้ยวก็หนีไปอยู่เมืองก๊กโจว



เพจภาษาไทยไม่จึกเต็ม



กฤษณะ

ที่ปรึกษาคนสำคัญของโจโฉ เป็นคนฉลาด รู้กลศึกและมีความคิดรอบคอบ มักให้คำแนะนำเพื่อมิให้โจโฉด่วนตัดสินใจ โจโฉมักจะเชื่อฟังและได้เปรียบในการศึกหลายครั้ง



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



ขุนเทียน

ที่ปรึกษาคนสำคัญของ
เล่าปี่ เป็นผู้นำข่าวไปบอกกวนอู
และอ้วนเสี้ยว



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม





เนื้อเรื่องย่อ "สามก๊ก"

f เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



แผ่นดินจีนในปลายสมัยราชวงศ์ซัน ในรัชกาล
พระเจ้าเลนเต้ (ประมาณปลายพุทธศตวรรษที่ ๘)
มีกลุ่มโจร โฟกผ้าเหลืองที่ทำให้ประชาชนเดือดร้อนไปทั่ว



เฟซบุ๊กภาษาไทยไม่จึกเดิม



ชาวเมือง ๓ คน คือ **เล่าปี่** กวนอู
และ**เตี๋ยวนุย** สาบานเป็นพี่น้องกัน



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



ทั้งสามคนได้อาสาปราบโจรโพกผ้าเหลือง
จนสามารถตีโจรแตกพ่ายไปได้



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



พระเจ้าเลนเต้ จึงปูนบำเหน็จให้เล่าปี่ไปครองเมือง
เมืองหนึ่งโดยมีกวนอูและเตียวหุยเป็นทหารเอก



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



ฝ่ายขุนพลหนุ่มอีกผู้นึงชื่อ " โจโฉ " ก็สามารถปราบ
โจรโพกผ้าเหลืองแตกพ่ายได้เช่นกัน และได้รับปูนบำเหน็จ
เป็นตำแหน่งสูงขึ้น



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



ในแผ่นดินต่อมา เมื่อพระเจ้าเหี้ยนเต้ขึ้น
ครองราชย์ได้แต่งตั้ง^๑ตั้งโຕ้ะเป็นมณฑลอุปราชและ^๒ลิโป้ (บุตร
บุญธรรม) ของตั้งโຕ้ะเป็นทหารเอก ตั้งโຕ้ะเป็นคนอธรรม
ทำให้ผู้คนเดือดร้อนไปทั่ว จึงมีผู้คิดกำจัดตั้งโຕ้ะ โดยทำ
อุบายให้ลิโป้ฉัดใจกับตั้งโຕ้ะและฆ่าตั้งโຕ้ะ



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



โจโฉเข้ามาคุมอำนาจราชการ และยกทัพไปปราบปราม
หัวเมืองต่าง ๆ จนมีอิทธิพลและบารมีมาก ต่อมาได้เป็นเจ้าเมือง
"กุนจิ๋ว" มีอำนาจอยู่ทางตอนเหนือ



เพจภาษาไทยไม่จึกเดียม



โจโฉกับเล่าปี่มักสู้รบกันอยู่เนื่อง ๆ เพื่อแย่งชิงความ
เป็นใหญ่ แต่เล่าปี่ก็พ่ายแพ้แก่โจโฉทุกครั้ง



เพจภาษาไทยไม่จึกเดียม



เล่าปี่ได้ขงเบ้งมาเป็นที่ปรึกษากลศึก ขงเบ้งจึงแนะนำให้
เล่าปี่เป็นพันธมิตรกับซุนกวนผู้มีอำนาจในดินแดนลุ่มน้ำ
แยงซีเกียงทางใต้



เพจภาษาไทยไม่จึกเดียว



เล่าปี่เข้าเป็นพันธมิตรกับซุนกวนผู้มีอำนาจใน
ดินแดนลุ่มน้ำแยงซีเกียงทางใต้



เพจภาษาไทยไม่จึกเต็ม



ขงเบ้งคิดกลศึกร่วมกับจิวยี่ขุนพลของซุนกวนทำให้
สามารถตีทัพโจโฉพ่ายไปได้



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม

แต่ต่อมาเล่าปีกับขุนกวนได้แตกพันธมิตรกัน ทำให้เกิดการสู้รบกันเป็นศึก ๓ ด้าน เมื่อสิ้นพระเจ้าเหี้ยนเต้ แผ่นดินจีนก็แบ่งเป็น ๓ ก๊ก คือ

๑. ก๊กซัน หรือ (ก๊กจ๊ก) ของเล่าปี่

๒. ก๊กวุ่ ของทากาตไฉ่

๓. ก๊กง่อ ของขุนกวน

ทั้งสามกักรบกันมาเป็นเวลาถึง ๖๐ ปี จึงรวมกันเข้าอยู่ใต้การปกครองของกษัตริย์องค์เดียวอีกวาระหนึ่ง



เพจภาษาไทยไม่จ๊กเดิม



เพลงภาษาไทยไม่จึกเต็มม

สามก๊ก

ตอน กวนอูไปรับราชการ
กับโจโฉ

ตอนนี้เป็นตอนที่ ๒๒

ในสมัยพระเจ้าเหี้ยนเต้ โจโฉตั้งตัวเป็นมหาอุปราชสำเร็จ
ราชการแผ่นดินและคิดกำจัดเล่าปี่ซึ่งขณะนั้นครองเมืองซีจิวอยู่



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



โจโฉจึงได้ปรึกษาราชการทัพบกกับเกี๋ยหยก เรื่องยกทัพไปรบ
กับเล่าปี่ แต่กลัวว่าอ้วนเสี้ยวจะตีเมืองฮูโต๋ กุยกะเห็นว่าควร
จัดทัพไปตีเมืองซีจิวก่อนโจโฉก็เห็นด้วย



เพจภาษาไทยไม่จึกเต็ม



ฝ่ายม้าใช้ (คนที่มึนนำที่ส่งสารโดยขี่ม้าไปอย่างรวดเร็ว) รู้ว่าโจโฉจะ
ยกทัพไปจึงรีบไปบอกขุนเชียน (ที่ปรึกษาของเล่าปี่) นำข่าวไปแจ้งกวนอู
ที่เมืองแฉะฝื่อ และแจ้งแก่เล่าปี่ที่เมืองเสียวพ่าย เล่าปี่จึงบอกให้ขุนเชียน
ไปขอความช่วยเหลือจากอ้วนเสี้ยวแต่ไม่สำเร็จ



โจโฉยกทัพไปตีเมืองเล่าปี่ เล่าปี่ได้พ่ายแพ้แก่โจโฉจึงไปอาศัย
อยู่กับอ้วนเสี้ยวที่เมืองกิ๋ว



เพจภาษาไทยไม่จึกเต็มม



ฝ่าบโโจนเมื่อเข้ายึดเมืองซีจี้วของเล่าปี่ได้
ก็ยกไปตีเมืองแฉ่ฝีของกวนอู



เพจภาษาไทยไม่จึกเต็ม



โจโฉส่งทหารไปล่อให้กวนอูให้ตามออกมานอกเมืองและล้อมจับตัว
กวนอูไว้ โจโฉเห็นว่ากวนอูมีฝีมือดี กล้าหาญและชำนาญในการสงคราม
จึงอยากชุบเลี้ยงไว้เป็นกำลังทัพในภายภาคหน้า



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



เตี๋ยวเลี้ยว (ทหารฝ่ายโจโฉ) ซึ่งกวนอูเคยช่วยชีวิตไว้
ได้อาสาจะไปเกลี้ยกล่อมกวนอูให้ไปอยู่กับโจโฉ



เพจภาษาไทยไม่จืดเดิม



เตี๊ยะวเลี้ยว ได้กล่าวกับกวนอูว่า หากกวนอูแนกด่านคิด
สู้ตายกับกองทัพโจโฉจะมีผิด ๓ ประการคือ

๑. เล่าปี่ กวนอู เตี๊ยะวหุย สาบานเป็นพี่น้องกันที่สวน
ดอกท้อ ว่าแม่ไม่ได้เกิดวันเดียว ปีเดียวกัน **ก็ขอตายวันเดียวปี
เดียวกัน** หากกวนอูถึงแก่ความตาย ก็จะถือเป็นความผิดข้อที่ ๑



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



๒. เล่าปี่ ผู้คิดกอบกู้บ้านเมือง บัดนี้เล่าปี่ยังไม่สำเร็จการ
ใหญ่ หากกวนอูต้องตายลงเสียก่อน ก็จะถือเป็นความผิดข้อที่ ๒
เพราะมิได้อยู่ช่วยงานเล่าปี่ให้สำเร็จการใหญ่



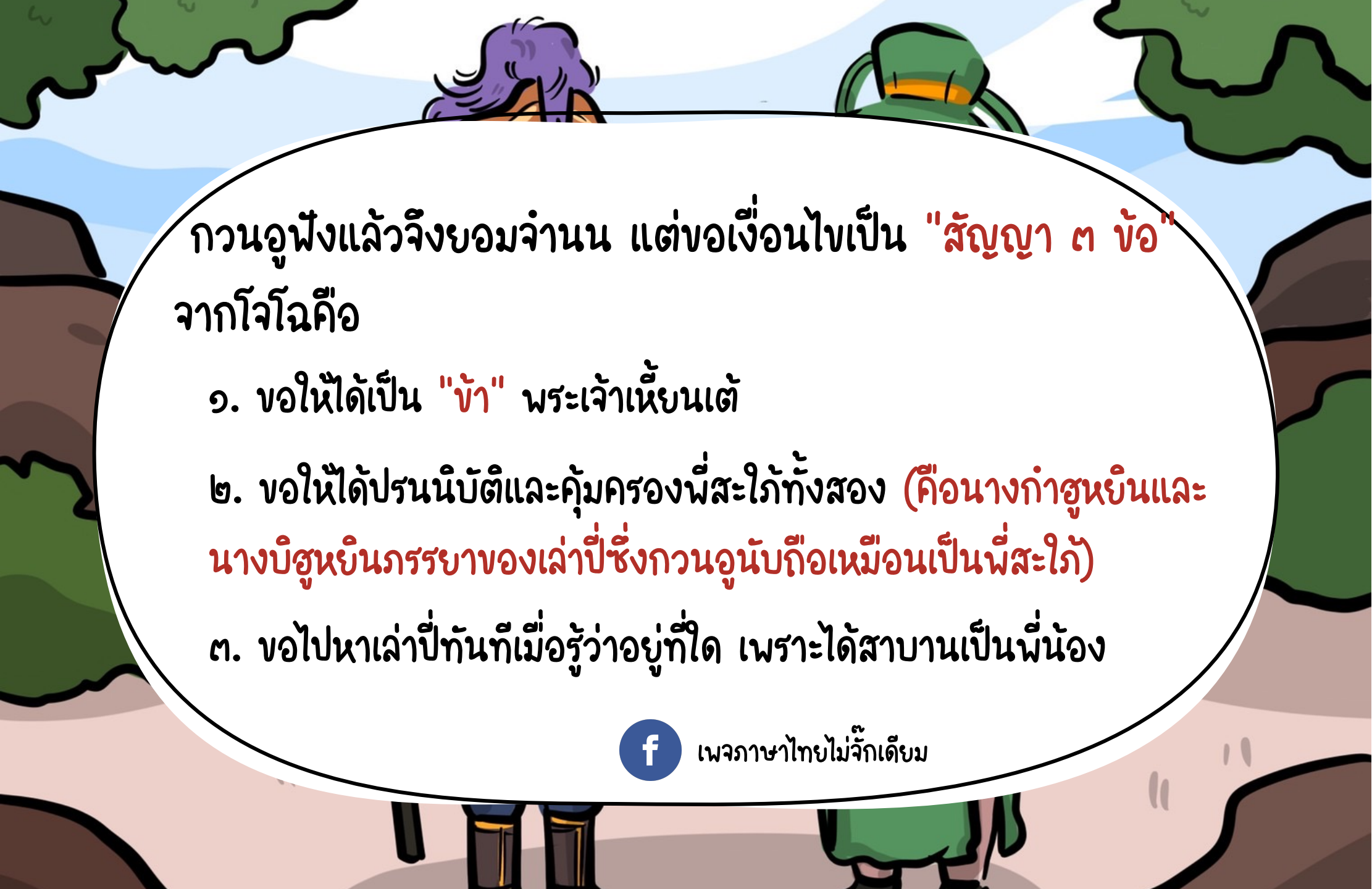
เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



๓. เล่าปี่ฝากครอบครัวของตนกับกวนอู หากกวนอูตายก็
จะถือเป็นความผิดข้อที่ ๓ เพราะหากกวนอูตายก็ย่อมไม่มีใครดูแล
ครอบครัวของเล่าปี่



เพจภาษาไทยไม่จึกเต็มม



กวนอูฟังแล้วจึงยอมจำนน แต่ขอเงื่อนไขเป็น "สัญญา ๓ ข้อ"
จากโจโฉคือ

๑. ขอให้ได้เป็น "ข้า" พระเจ้าเหียนเต๋
๒. ขอให้ได้ปรนนิบัติและคุ้มครองพี่สะใภ้ทั้งสอง (คือนางกำฮุนยินและนางบิฮุนยินภรรยาของเล่าปี่ซึ่งกวนอูนับถือเหมือนเป็นพี่สะใภ้)
๓. ขอไปหาเล่าปี่ทันทีเมื่อรู้ว่าอยู่ที่ใด เพราะได้สาบานเป็นพี่น้อง



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



เมื่อโจโฉฟังคำขอสัญญาทั้ง ๓ ข้อจากกวนอู โจโฉไม่ยอมรับ
เงื่อนไขข้อสุดท้าย เตียวเลี้ยวจึงยก **"นิทานเรื่องอียิปต์ผู้กตัญญู"**
มาเล่าเพื่อชี้ให้เห็นว่ากวนอูนั้นเป็นคนกตัญญูมาก หากโจโฉเล็งดู
อย่างดีอาจผูกใจกวนอูไว้ได้



เพจภาษาไทยไม่จืดจาง



โจโฉจึงยอมรับเงื่อนไขอของกวนอู แล้วโจโฉก็พากวนอูไปถวายตัว
เป็นทหารพระเจ้าเหี้ยนเต้



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



โจโฉทูลว่า "กวนอูคนนี้มีฝีมือพอจะเป็นทหารได้" พระเจ้าเหียนเต๋ก็มีความยินดี
จึงตั้งกวนอูเป็นนายทหาร โจโฉกับกวนอูจึงลากลับบ้าน



เพจภาษาไทยไม่จึกเดียม



โจโฉพยายามผูกใจกวन्दว้ด้วยวิธีการต่าง ๆ เช่น เชิญกวन्दว้กินข้าว พร้อมทั้ง
จัดแจงให้กวन्दว้ที่สูงกว่าขุนนางทั้งปวง อีกทั้งยังได้มอบเครื่องเงินเครื่องทอง
และผ้าแพรอย่างดีให้



เพจภาษาไทยไม่จึกเดียม



วันต่อมา โจโฉเห็นว่ากวนอูใส่เสื้อขาด จึงเอาเสื้ออย่างดีให้ กวนอูรับเสื้อไว้
แล้วเอาเสื้อใหม่ใส่ไว้ข้างใน นำเสื้อเก่านั้นใส่ไว้ด้านนอก โจโฉเห็นก็สงสัย
จึงถามกวนอูว่า **"กลัวเสื้อใหม่เก่าหรือ"**



เพจภาษาไทยไม่จืดจาง



กวนอูจึงตอบว่า "ครั้นจะเอาเสือใหม่นั้นใส่ด้านนอกคนทั้งปวงจะ
ครหานินทาว่าได้ใหม่แล้วลืมหัด" โจโฉได้ยินดังนั้นก็สรรเสริญกวนอู
ว่า "เป็นผู้ที่มีความกตัญญูรู้ยั้งนึก"



เพจภาษาไทยไม่จืดจาง



วันหนึ่งโจโฉเห็นม้าของกวนอูพอม จึงถามว่า "เหตุใดม้าจึงพอมไม่
สมตัวท่าน" กวนอูตอบว่า "ม้าตัวนี้มีกำลังน้อย" โจโฉได้ฟังดังนั้น
จึงให้ทหารไปเอา**ม้าเช็กเฮา** (ม้าฝีมือดีและมีกำลังมาก) มาให้กวนอู



เพจภาษาไทยไม่จึกเต็ม



โจโฉถามกวนอูว่า "ม้าตัวนี้เป็นของผู้ใดท่านรู้จักหรือไม่" กวนอูจึงตอบว่า "ม้าตัวนี้ของลิโป้ข้าพเจ้าพอรู้จักอยู่" โจโฉก็จัดแจงเครื่องมาให้พร้อม แล้วก็มอบให้กวนอู กวนอูมีความยินดีมากลงจากม้าคุกเข่าลงคำนับโจโฉ



เพจภาษาไทยไม่จึกเต็ม



แม้ว่าโจโฉจะพยายามผูกใจกวนอูด้วยวิธีการต่าง ๆ แต่กวนอูก็มีได้มี
น้ำใจตอบต่อโจโฉ กลับแสดงว่ายังจงรักภักดีต่อเล่าปี่อย่างแนบแน่น
โจโฉคิดน้อยใจแต่ก็เชื่อว่ากวนอูเป็นคนกตัญญูคงจะไม่จากไปจนกว่า
จะได้ตอบแทนบุญคุณของตนก่อน



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม

ข้อคิดที่ได้จากเรื่อง

๑. ความกตัญญู รักษาความสัจและมีความซื่อตรงเป็น

คุณธรรม

ที่สมควรได้รับการยกย่องและนำมาเป็นแนวทางในการดำเนินชีวิต

๒. การให้ความสำคัญกับทนายหรือผู้ร่วมงานถือเป็นคุณสมบัติที่สำคัญของแม่ทัพและหัวหน้า

๓. ความเสียสละของคนชั้นหัวหน้า ข่อมเป็นแนวทางให้ผู้น้อย
ได้เห็นน้ำใจและมีกำลังที่จะเสียสละมากยิ่งขึ้น



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



คุณค่าของเรื่อง



เพจภาษาไทยไม่จืดจาง

ด้านเนื้อหา

สามก๊กเป็น**ยอดแห่งความเรียงนิทาน** เนื้อเรื่องเกี่ยวกับการรบทัพจับศึกคล้ายเรื่องรามเกียรติ์ แต่เป็นไปตาม**สามัญวิสัย** **ของมนุษย์**ไม่ได้แฝงอิทธิฤทธิ์ปาฏิหาริย์ไว้ นอกจากนั้นยังแสดงถึงกลวิธีการเมือง ใช้ชั้นเชิงการทูตอันล้ำลึก อีกทั้งยังได้รับการยกย่องให้เป็นทั้ง**ตำราพิชัยสงครามและตำราอุบายการเมือง**



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม

ด้านสังคม

เรื่องสามก๊กแฝงคติธรรมไว้เป็นอันมาก มีการบรรยายอุปนิสัยของตัวละครเด่น ทั้งฝ่ายดี ฝ่ายชั่ว และแสดงไว้หลายแง่หลายมุม เช่น ความซื่อสัตย์กตัญญู กล้าหาญ ฉลาดไหวพริบ ความคดโกง มักใหญ่ใฝ่สูง ความฉุนเฉียวความพยาบาท เป็นต้น และมีการสะท้อนให้เห็นว่าการทำสงครามที่ต้องใช้เล่ห์กล มีแพ้มีชนะ สะท้อนให้เห็นคุณธรรมของผู้ปกครองบ้านเมือง



เพจภาษาไทยไม่จืดเดิม

ด้านวรรณศิลป์

๑. การใช้ภาษาการเล่าเรื่องใช้บรรยายโวหารที่เป็นประโยชน์ไม่ซับซ้อนอ่านแล้วเข้าใจทันทีว่า ใคร ทำอะไร ที่ไหน เมื่อใด หรือ อย่างไร เช่น

"ครั้นอยู่มาวันหนึ่ง โจโฉจึงพาทงนุไปเข้าเฝ้าพระเจ้าเหี้ยนเต้ แล้วทูลว่าทงนุคนนี้มีฝีมือพอจะเป็นทหารได้ พระเจ้าเหี้ยนเต้ก็มีความยินดีจึงตั้งทงนุเป็นนายทหาร โจโฉกับทงนุก็ลากลับมาบ้าน "



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม

ด้านวรรณศิลป์

๒. ถ้อยคำที่ไม่ใช้ศัพท์ยาก มีบ้างที่เป็นถ้อยคำสำนวนโบราณ ซึ่งใช้ต่างไปจากปัจจุบัน เช่น

- เสียน้ำใจ ปัจจุบันหมายถึง รู้สึกน้อยใจ
- เสียน้ำใจ ในสามก๊กหมายถึง เสียกำลังใจ

เช่น " โจโฉมีความยินดีก็คุมทหารเข้าเมืองแฉะฝู แล้วให้
เอาเพลิงเผาเมืองขึ้นหวังจะให้กวนอูเสียน้ำใจ"



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม

ด้านวรรณศิลป์

๒. ถ้อยคำที่ไม่ใช้ศัพท์ยาก มีบ้างที่เป็นถ้อยคำสำนวนโบราณ ซึ่งใช้ต่างไปจากปัจจุบัน เช่น

- ทนารเลว ปัจจุบันหมายถึง ทนารไม่ดี
- ทนารเลว ในสามก๊กหมายถึง พลทนาร

เช่น " แชนหัวตุนมีได้เห็นกวนอูยกออกมารบ จึงให้ทนารเลว ร้องต่อล่อด่ากวนอูเป็นข้อหยาบช้า "



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม

ด้านวรรณศิลป์

๓. ชื่อตัวละครและสถานที่มาจากภาษาจีน แต่ชื่อเหล่านั้นสะกดตรงตัวและมีวรรณยุกต์กำกับชัดเจนทำให้อ่านง่าย ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้ว่าตัวละครเป็นใครและมีบทบาทในเรื่องอย่างไร เช่น

" ฝ่ายโจโฉในเวลากลางคืนนั้นคุมทหารเข้าตีเอาเมืองเสียวผ่ายได้ และยกกองทัพไปตีเมืองซีจิว แลบิ๊ตัก บิฮอง กันหยง ซึ่งเล่าปี่ให้รักษา เมืองจึงคิดกันว่าทัพโจโฉยกมาครั้งนี้ใหญ่หลวงนัก เห็นเราจะต้านทานมิได้ "

เมื่อพิจารณาจากข้อความแวดล้อมประกอบแล้ว ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้ว่าบิ๊ตัก บิฮองกันหยง เป็นคนของเล่าปี่แห่งเมืองซีจิว"



ด้านวรรณศิลป์

๔. มีการใช้สำนวนเปรียบเทียบที่ง่ายแต่คมคาย เช่น

- เมื่อตอนกวนอูบอกเตียวเลี้ยวว่าตนพร้อมจะต่อสู้กับโจโฉ
อย่างไม่กลัวตายเพราะว่า **"อันความตายอุปมาเหมือนนอนหลับ"** ที่
เปรียบเช่นนั้นก็เพื่อจะบอกว่าความตายเป็นเรื่องง่ายและไม่สำคัญอะไร
เป็นเรื่องปกติสำหรับทุกคน



ด้านวรรณศิลป์

๔. มีการใช้สำนวนเปรียบเทียบที่ง่ายแต่คมคาย เช่น

- เมื่อตอนที่เตียวเลี้ยวพุดชักจูงให้กวนอูให้ยื่นนัดต่อสู้จนกว่าจะได้พบเล่าปี่ **"ถึงมากกว่าท่านจะได้ความลำบากก็อุปมาเหมือนหนึ่งลุยเพลิงอันลุก แลข้ามมหาสมุทรอันกว้างใหญ่ก็จะลือชาปรากฏชื่อเสียงท่านไปภายนอก"** เป็นการเปรียบเทียบให้เห็นจริงว่าการเผชิญความลำบากนั้นเหมือนต้องลงไฟและลุยน้ำข้ามมหาสมุทรใหญ่



ด้านวรรณศิลป์

๕. ใช้วาทศิลป์ในการเจรจาความ เช่น

- ตอนที่เตียบเลี้ยวเกลี้ยกล่อมให้กวนอูมาเข้ากับโจโฉ เตียบเลี้ยวชี้ให้เห็นโทษ ๓ ประการเสียก่อน โดยพยายามเน้นถึงเล่ห์เหลี่ยมที่ควรกวนอูเกิดไว้ว่าสำคัญที่สุด



ด้านวรรณศิลป์

๔. มีการใช้สำนวนเปรียบเทียบที่ง่ายแต่คมคาย เช่น

- ตอนที่เตียวเลี้ยวเกลี้ยกล่อมให้กวนอูคิดถึงบุญคุณของโจโฉ เมื่อกวนอูล่าว่าว่า แม้โจโฉจะเลี้ยงดูตนอย่างดีแต่ตนก็ไม่วายคิดถึงเล่าปี่ จึงเตือนว่า "ธรรมดาเกิดมาเป็นชายให้รู้จักที่หนักที่เบาถ้าผู้ใดมิได้รู้จักที่หนักที่เบาคนทั้งปวงก็จะ รวมติเตียนว่าผู้นั้นนาสติปัญญาไม่" เป็นการแนะนำให้กวนอูใคร่ครวญ เปรียบเทียบระหว่างน้ำหนักบุญคุณของโจโฉกับเล่าปี่เพื่อจะตอบแทนได้ตามที่ควร

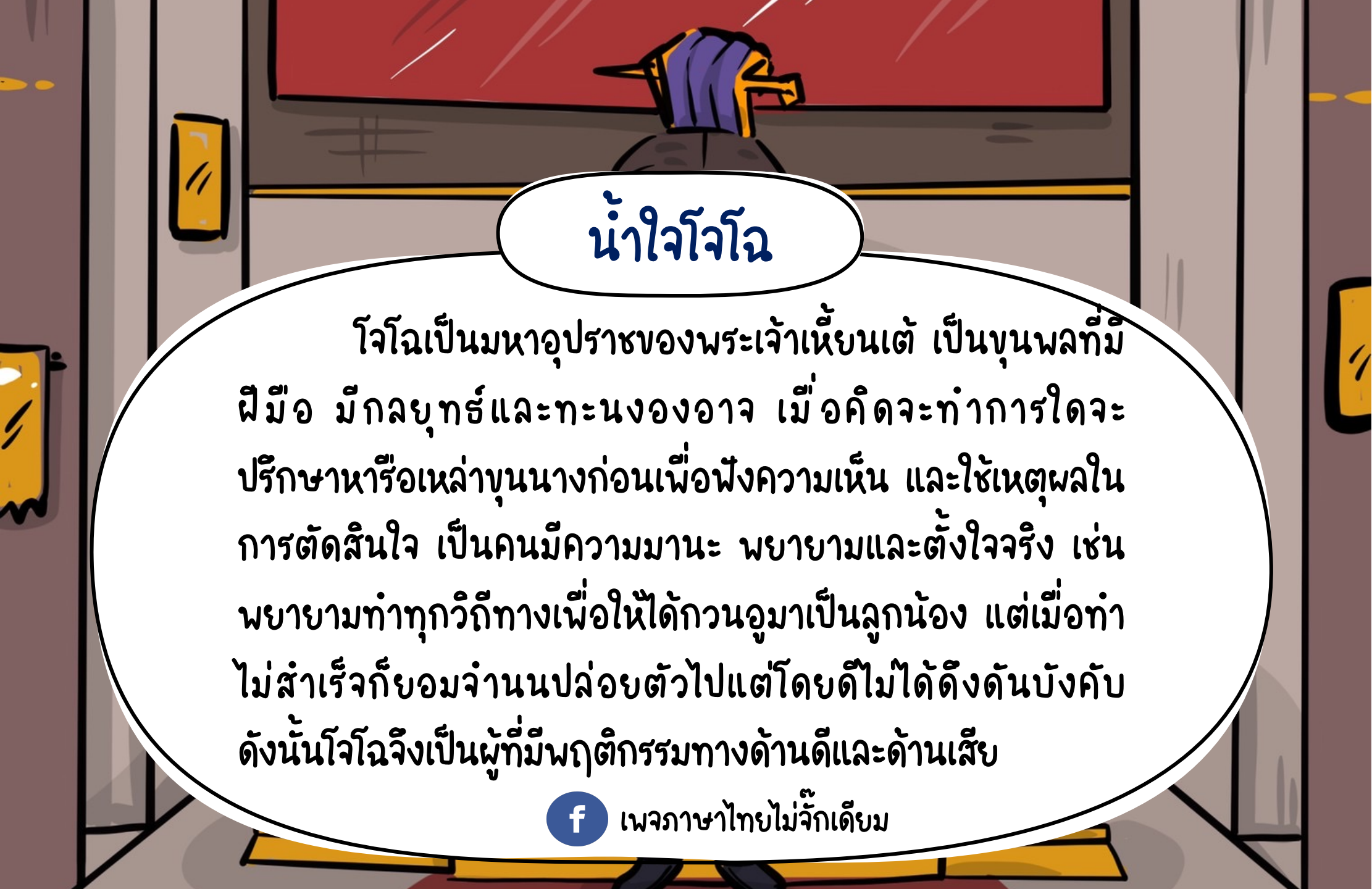




บทวิเคราะห์



เพจภาษาไทยไม่จึกเต็ม



น้ำใจโจโฉ

โจโฉเป็นมหาอุปราชของพระเจ้าเหี้ยนเต้ เป็นขุนพลที่มีฝีมือ มีกลยุทธ์และทะนงองอาจ เมื่อคิดจะทำการใดจะปรึกษานำหรือเหล่านางก่อนเพื่อฟังความเห็น และใช้เหตุผลในการตัดสินใจ เป็นคนมีความมานะ พยายามและตั้งใจจริง เช่น พยายามทำทุกวิถีทางเพื่อให้ได้กวนอูมาเป็นลูกน้อง แต่เมื่อทำไม่สำเร็จก็ยอมจำนนปล่อยตัวไปแต่โดยดีไม่ได้ดั่งดันบังคับ ดังนั้นโจโฉจึงเป็นผู้ที่มีพฤติกรรมทางด้านดีและด้านเสีย



เพจภาษาไทยไม่จึกเดียว



น้ำใจโจโฉ

ชาวบอ ตั้งฉายาให้โจโฉว่า "โจโฉผู้ไม่ยอมให้โลกทรยศ" เพราะโจโฉจะทรยศกับผู้อื่นก่อนที่จะถูกผู้อื่นทรยศ ส่วน หม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช ตั้งฉายาโจโฉว่า "โจโฉนายกตลอดกาล" เพราะโจโฉสามารถดำรงตำแหน่งขุนนางของพระเจ้าเหี้ยนเต้จนสิ้นอายุขัย



เพจภาษาไทยไม่จึกเดิม



ความสามัคคีของกวนอู

กวนอูเป็นคนที่**สามัคคี**กับ**เจ้านาย** **จิตใจแน่วแน่** เมื่อกระทำการใดจะคิดถึงประโยชน์ของเล่าปี่ซึ่งเป็นพี่น้องร่วมสาบานอยู่เสมอ แม้แต่การที่ยอมเข้าไปรับราชการกับโจโฉก็เพื่อประโยชน์ต่อเล่าปี่ คือ จะได้ดูแลภรรยาของเล่าปี่ มีชีวิตอยู่เพื่อช่วยเล่าปี่ กวนอูเป็นคนเปิดเผยตรงไปตรงมา แสดงให้โจโฉเห็นตลอดเวลาว่าตนจงรักภักดีต่อเล่าปี่





ความสามัคคีของกวนอู

เมื่อได้เสื้อใหม่จากโจโฉก็สวมไว้ข้างนอก แล้วสวมเสื้อตัวเก่าของเล่าปี่ทับ กวนอูสำนักในบุญคุณของโจโฉแต่สำนักในบุญคุณของเล่าปี่มากกว่า เพราะกวนอูเห็นว่า **"เล่าปี่นั้นมีคุณแก่เราก่อน"** กวนอูตัดสินใจไปหาเล่าปี่ กวนอูได้สัญญาว่าจะทดแทนคุณโจโฉและปฏิบัติได้จริงโดยการปล่อยให้โจโฉรอดไปจากเงื้อมมือของ ชุนกวนและเล่าปี่ เท่ากับว่าเป็นการช่วยชีวิตโจโฉไว้ ขาขอบได้ตั้งฉาปากวนอูว่า **"เทพเจ้าแห่งความซื่อสัตย์"**





จบ



เพจภาษาไทยไม่จึกเดี๋ยม